

Honolulu, Hawaii

, 2022

APR 29

RE: H.B. No. 2491  
H.D. 2  
S.D. 2  
C.D. 1

Honorable Scott K. Saiki  
Speaker, House of Representatives  
Thirty-First State Legislature  
Regular Session of 2022  
State of Hawaii

Honorable Ronald D. Kouchi  
President of the Senate  
Thirty-First State Legislature  
Regular Session of 2022  
State of Hawaii

Sirs:

Your Committee on Conference on the disagreeing vote of the House of Representatives to the amendments proposed by the Senate in H.B. No. 2491, H.D. 2, S.D. 2, entitled:

"A BILL FOR AN ACT RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE,"

having met, and after full and free discussion, has agreed to recommend and does recommend to the respective Houses the final passage of this bill in an amended form.

The purpose of this measure is to require, beginning on January 1, 2023, all letterhead of the State and counties that include Hawaiian names and words to use and spell the names and words consistently with certain references.

Your Committee on Conference has amended this measure by:

- (1) Requiring all letterhead of the State and counties containing Hawaiian words or names to use and spell those Hawaiian words or names consistently with certain references by July 1, 2023, rather than January 1, 2023;



- (2) Deleting exemptions for letterhead specifically designed for use by native speakers of Hawaiian and for documents submitted to state or county agencies or officials by members of the general public;
- (3) Requiring the Governor, Lieutenant Governor, state legislators, and heads of principal departments to prominently display a Hawaiian translation of the name of their respective office or department at least once on the main page of their official website and in the letterhead of their stationary;
- (4) Changing its effective date to July 1, 2022; and
- (5) Making technical, nonsubstantive amendments for the purposes of clarity, consistency, and style.

Your Committee on Conference is providing the following list of Hawaiian translations of names of offices and departments to assist the appropriate state offices and departments in complying with this measure.

**Olelo Hawaii Names**

Executive Branch - Mahele Mana Hooko  
Governor of Hawaii - Kiaaina o Hawaii  
Lieutenant Governor of Hawaii - Hope Kiaaina o Hawaii

**Principal Departments**

Department of Accounting and General Services - Oihana Malama  
Moohelu Kala a Hana Laula  
Department of Agriculture - Oihana Mahi Ai  
Department of the Attorney General - Oihana Loio Kuhina  
Department of Budget and Finance - Oihana Moohelu Kala a me ka  
Imi Kala  
Department of Business, Economic Development, and Tourism -  
Oihana Hoomohala Waiwai a me ka Malihini Huakai  
Department of Commerce and Consumer Affairs - Oihana Kalepa  
State of Hawaii Department of Defense - Oihana Pale Kaua o ka  
Mokuaina o Hawaii  
Department of Education - Oihana Hoonaaauao  
Hawaii State Public Library System - Oihana Hale Waihona Puke  
Aupuni o ka Mokuaina o Hawaii  
Department of Hawaiian Homelands - Oihana Aina Hoopulapula  
Hawaii  
Department of Health - Oihana Ola



Department of Human Resources Development - Oihana Hoomohala  
Limahana  
Department of Human Services - Oihana Lawelawe Kanaka  
Department of Labor and Industrial Relations - Oihana Limahana  
a Pilina Hana  
Department of Public Safety - Oihana Palekana Lehulehu  
Hawaii State Department of Taxation - Oihana Ohi Auhau o ka  
Mokuaina o Hawaii  
Department of Transportation - Oihana Alanui  
University of Hawaii - Ke Kula Nui o Hawaii  
Department of Land and Natural Resources - Oihana Kumuwaiwai  
Aina

**Legislative branch - Mahele Ahaolelo**

Hawaii State Legislature - Ka Ahaolelo o ka Mokuaina o Hawaii  
Hawaii State House of Representatives - Aha Lunamakaainana o ka  
Mokuaina o Hawaii  
Hawaii State Senate - Aha Kenekoa o ka Mokuaina o Hawaii

As affirmed by the record of votes of the managers of your  
Committee on Conference that is attached to this report, your  
Committee on Conference is in accord with the intent and purpose of  
H.B. No. 2491, H.D. 2, S.D. 2, as amended herein, and recommends  
that it pass Final Reading in the form attached hereto as H.B.  
No. 2491, H.D. 2, S.D. 2, C.D. 1.

Respectfully submitted on behalf  
of the managers:

ON THE PART OF THE SENATE

ON THE PART OF THE HOUSE



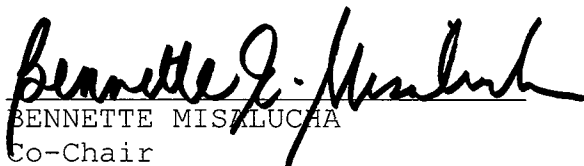
MAILE S.L. SHIMABUKURO  
Chair

CEDRIC ASUEGA GATES  
Co-Chair



DONNA MERCADO KIM  
Co-Chair

MARK M. NAKASHIMA  
Co-Chair



BENNETTE MISLUCHA  
Co-Chair

ADRIAN K. TAM  
Co-Chair



